Porównanie tłumaczeń I Jana 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy zaś, że ― Syn ― Boga nadchodzi i dał nam myślenie, aby poznawaliśmy ― Prawdziwego, i jesteśmy w ― Prawdziwym, w ― Synu Jego Jezusie Pomazańcu: Ten jest ― prawdziwy Bóg i życie wieczne. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że Syn Boga nadchodzi i dał nam myśl aby znaliby Prawdziwego i jesteśmy w Prawdziwym w Synu Jego Jezusie Pomazańcu On jest prawdziwy Bóg i życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy zaś, że Syn Boży przyszedł\* i dał nam rozum,\*\* \*\*\* abyśmy poznawali Prawdziwego\*\*\*\* – i jesteśmy w Prawdziwym, w Jego Synu Jezusie Chrystusie. Ten\*\*\*\*\* jest prawdziwym Bogiem\*\*\*\*\*\* i życiem wiecznym.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wierny zaś, że Syn Boga nadchodzi i dał nam myślenie, aby poznawaliśmy Prawdziwego. I jesteśmy w Prawdziwym, w Synu jego. Jezusie Pomazańcu: ten jest prawdziwy Bóg i życie wieczne.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że Syn Boga nadchodzi i dał nam myśl aby znaliby Prawdziwego i jesteśmy w Prawdziwym w Synu Jego Jezusie Pomazańcu On jest prawdziwy Bóg i życie wieczne |

1. 1) <x>500 10:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozum, διάνοια, lub: zdolność myślenia, rozeznanie, hl u J; por. <x>560 4:18</x> i <x>670 1:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:45</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 8:26</x>; <x>500 17:3</x>; <x>730 3:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ten : zaimek wskazujący οὗτός odnosi się do Jezusa (harmonizuje to z <x>690 1:2</x> i <x>500 1:1</x>). Warto zauważyć, że Prawdziwy odnosi się do Boga Ojca w <x>500 17:3</x>, życie wieczne przynależy Ojcu i Synowi w <x>500 5:26</x>;<x>500 6:57</x>, to życie wieczne jest w Jezusie i On nim jest, zob. <x>500 1:4</x>;<x>500 6:57</x>;<x>500 11:25</x>;<x>500 14:6</x>; <x>690 5:11</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 9:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>690 1:2</x> [↑](#footnote-ref-8)